

Однако наиболее ярким примером армяно-византийских терминологических встреч является слово հոգ, hog (забота, попечение), которое Ластивертци употребляет в специфическом смысле, связанном с одним из важнейших понятий византийской администрации — пронией.

Нам следует обратиться к тому месту „Повествования“, где автор рассказывает о первых шагах, предпринятых Михаилом Пафлагоном по восшествии на престол⁴³: „одного из братьев (Михаил. — К. Ю.) сделал магистром, дал ему Фессалонику и вверил попечение Болгарии и западной стороны (և հաւատալ ի նա գհոգս Բուլղարացն և արևմտահան կողմանցն); другого назначил domestikом, отправил в Антиохию Великую и поручил ему заботу о Тачкастане⁴⁴ и южной стороне (զհամաշխատանի և գհարաւային կողման գհոգան յանձն առնելով նմա). Третьего брата, внуха и монаха, которого звали Орфанотрофом, оставил в царственном граде Константинополе, сделав его синклитиком и поручив ему все попечение и правовые документы дворца (զամենայն հոգս և իրաւունս ցարատին տարով ի ձեռն նորա)“⁴⁵.

Прежде чем комментировать этот отрывок из труда Аристакеса Ластивертци, дополним его некоторыми сведениями из греческих источников. Михаил Пселл сообщает, что братьев-пафлагонян было пять человек⁴⁶: император Михаил Пафлагон, Никита, Константин, Георгий и Иоанн Орфанотроф⁴⁷. Известно, что действительным правителем империи был Иоанн Орфанотроф, который не выезжал из столицы. В Антиохию был отправлен Никита. Скилица сообщает, что Никита был назначен дукой Антиохии⁴⁸. После смерти, которая настигла Никиту в Сирии, его место занял другой брат, Константин. О последнем из братьев, Георгии, известно, что он стал протовестиарием после раскрытия заговора против императора⁴⁹ в августе 1034 г.⁵⁰ Судя по контексту Скилицы, Константин Пафлагон сменил Никиту одновременно с вступлением Георгия Пафлагона в новую должность.

Употребление հոգ для передачи таких понятий, как попечение, забота о стране или области, встречается уже в древнейших памятниках армянской литературы. Так, Мовсес Хоренаци рассказывает, что армянский царь Тигран поручил „... мужу сестры своей, Михрдату, Мажак и управление средиземными странами“ (հաւատալցեալ զՄաժար և գհոգս Մէջերկրացն)⁵¹. Эту фразу почти буквально воспроизводит Асохик⁵². В приведенном же контексте из „Повествования“ Аристакеса Ластивертци слово հոգ, как нам кажется, передает некоторые специфические значения греко-византийской „пронии“.

⁴³ Перевод сделан с подготовленного мною критического текста, который в этом месте несколько отличается от изданного. Ср. „Повествование“, стр. 39.

⁴⁴ Речь идет о Сирии, которая была целиком захвачена арабами, „тачиками“ армянских источников. См. Prud'homme, p. 49.

⁴⁵ Слово իրաւունք в древнеармянском может означать справедливость, право, законоположение. Данный здесь перевод իրաւունք — „правовые документы“ — подсказан контекстом.

⁴⁶ Μιχαήλ Ψέλλος, p. 55; см. также Cedr., p. 504.

⁴⁷ Cedr., II, p. 504; Michaelis Glycae Annales. Воннае, 1836, p. 584.

⁴⁸ Cedr., II, p. 510.

⁴⁹ Ibid., p. 512. 21—23.

⁵⁰ Ibid., p. 511. Скилица сообщает месяц, год от сотворения мира и индикт.

⁵¹ История Армении Моисея Хоренского, новый пер. Н. О. Эмина. М., 1893, стр. 67. История Армении Мовсеса Хоренаци, изд. М. Абеян и С. Арутюнян. Тифлис, 1913, стр. 127.9—10. (древнеармян. текст).

⁵² Русск. пер. Н. О. Эмина, стр. 27; древнеармян. текст, изд. С. Малхасянц, стр. 39.